

**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN
ENTRE EL MINISTERIO DE CULTURA
DE LA REPÚBLICA DOMINICANA Y LA
UNIVERSIDAD DE LEIDEN DE LOS
PAÍSES BAJOS PARA LA
PROTECCIÓN, SALVAGUARDIA Y
FOMENTO DEL PATRIMONIO
CULTURAL DE LA NACIÓN**

ENTRE:

De una parte, el **MINISTERIO DE CULTURA**, Administración Pública bajo dependencia del Poder Ejecutivo, creada por la Ley núm. 41-00 de fecha 28 de junio de 2000, ubicado en la avenida George Washington esquina calle Paseo Presidente Vicini Burgos, de esta ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, debidamente representado por la señora **MILAGROS CONSUELO GERMÁN OLALLA**, dominicana, mayor de edad, funcionaria pública, titular de la cédula de identidad y electoral número, domiciliada y residente en la ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, en su calidad de Ministra de Cultura, quien actúa en virtud del Decreto núm. 544-21, de fecha 6 de septiembre de 2021; qui en para los fines del presente Acuerdo se denominará **PRIMERA PARTE** o por su nombre completo, indistintamente; y,

De la otra parte, la **UNIVERSIDAD DE LEIDEN DE LOS PAÍSES BAJOS**, institución universitaria del Reino de los Países Bajos, creada en 1575 por William de Orange, y guiada por los principios

**FRAMEWORK COOPERATION
AGREEMENT BETWEEN THE
MINISTRY OF CULTURE OF THE
DOMINICAN REPUBLIC AND THE
UNIVERSITY OF LEIDEN, THE
NETHERLANDS FOR THE
PROTECTION, SAFEGUARDING
AND PROMOTION OF THE
NATION'S CULTURAL HERITAGE**

BETWEEN:

One party, the **MINISTRY OF CULTURE**, an office of public administration operating under the Executive Branch created by Law No. 41-00 dated to June 28th, 2000, located at George Washington Avenue, corner of Paseo Presidente Vicini Burgos in the city of Santo Domingo de Guzmán, National District, capital of the Dominican Republic, and represented by Mrs. **MILAGROS CONSUELO GERMÁN OLALLA**, Dominican, of legal age, public official, holder of the identification and electoral card number, domiciled and resident in the city of Santo Domingo de Guzmán, National District, capital of the Dominican Republic, in her capacity as Minister of Culture, acting by virtue of Decree No. 544-21, dated to 6th September 2021; who for the purposes of this Agreement shall be referred to as the **FIRST PARTY** or by their full name indistinctly.

The other party, the **UNIVERSITY OF LEIDEN OF THE NETHERLANDS**, a university institution of the Kingdom of the Netherlands, established in 1575 by William of Orange, and guided by principles of international cooperation;



esenciales de orientación internacional; carácter intensivo de la investigación y mantenimiento de la calidad de la educación en aras de realizar contribuciones a la prosperidad, el bienestar y la cultura, con asiento social en Rapenburg 70, 2300 RA, Leiden, Reino de los Países Bajos, debidamente representada por su Decano de la Facultad de Arqueología, el profesor **JOHANNES CORNELIS ANTONIUS KOLEN**, de nacionalidad holandesa, mayor de edad, titular del pasaporte número, en representación de su Rector, con asiento ad-hoc en la Embajada de los Países Bajos en Santo Domingo de Guzmán, ubicada en la calle Max Henríquez Ureña número 50, en esta ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, quien para los fines del presente Acuerdo se denominará como **LA SEGUNDA PARTE** o por su nombre completo, indistintamente.

Para referirse a ambos se les denominará **LAS PARTES**.

PREÁMBULO:

CONSIDERANDO: que el numeral 4 del artículo 64 de la Constitución de la República Dominicana, proclamada el 13 de junio de 2015, establece que «el patrimonio cultural de la nación, material e inmaterial, está bajo la salvaguarda del Estado que garantizará su protección, enriquecimiento, conservación, restauración y puesta en valor [...]».

CONSIDERANDO: el artículo 3 de la Ley núm. 41-00 de fecha 28 de junio de 2000, establece que el **MINISTERIO DE CULTURA** es la «instancia de nivel superior, encargada de coordinar el Sistema Nacional de Cultura de la República Dominicana, y que será la responsable de la ejecución y puesta en marcha de las políticas, planes,

focused on research and maintaining the quality of education in the interest of making contributions to prosperity, welfare and culture, with their registered office at Rapenburg 70, 2311 EZ, Leiden, Kingdom of the Netherlands, and duly represented by the Dean of the Faculty of Archaeology, Professor **JOHANNES CORNELIS ANTONIUS KOLEN**, of Dutch nationality, of legal age, holder of passport number, representing its Rector, with an ad-hoc seat at the Embassy of the Netherlands in Santo Domingo de Guzmán, located at Calle Max Henríquez Ureña 50, in the city of Santo Domingo de Guzmán, National District, capital of the Dominican Republic, who for the purposes of this Agreement shall be referred to as **THE SECOND PARTY** or by their full name indistinctly.

Mention of both parties shall be referred to as **THE PARTIES**.

PREAMBLE:

WHEREAS: according to number 4, Article 64 of the Constitution of the Dominican Republic, proclaimed on June 13th, 2015, establishes that "the cultural heritage of the nation, tangible and intangible, is under the safeguard of the State, which shall guarantee its protection, enrichment, conservation, restoration and enhancement [...]".

WHEREAS: Article 3 of Law No. 41-00 of June 28th, 2000 establishes that the **MINISTRY OF CULTURE** is the "highest level body responsible for coordinating the National System of Culture of the Dominican Republic and shall be responsible for the execution and implementation of policies, plans, programs and projects for cultural development [...]".



programas y proyectos de desarrollo cultural [...]».

CONSIDERANDO: que asimismo, el literal d) del artículo 5 de la precitada Ley núm. 41-00 establece que parte de los objetivos fundamentales del **MINISTERIO DE CULTURA** es «preservar el patrimonio cultural de la nación tangible e intangible, como elemento fundamental de la identidad nacional».

CONSIDERANDO: que de conformidad con lo establecido en el artículo 6 de la antes mencionada Ley núm. 41-00, el Museo del Hombre Dominicano (MHD) es dependencia del **MINISTERIO DE CULTURA**.

CONSIDERANDO: que es interés de la **UNIVERSIDAD DE LEIDEN DE LOS PAÍSES BAJOS**, contribuir mediante cooperación científica y técnica al desarrollo de investigaciones arqueológicas y antropológicas en la República Dominicana, además ha realizado excavaciones durante varios años en nuestro país, así como también, estudios rigurosos de nueve piezas de madera de la colección del Museo del Hombre Dominicano (MHD), aportando valiosa información sobre su datación.

CONSIDERANDO: que la **UNIVERSIDAD DE LEIDEN DE LOS PAÍSES BAJOS** ha producido un número notable de publicaciones tanto en el idioma inglés como en el idioma español; en que se han publicado varios trabajos en el Boletín del Museo del Hombre Dominicano (MHD) y en revistas nacionales, a partir de los resultados de sus investigaciones en nuestro país.

WHEREAS: Article 5(d) of the aforementioned Law No. 41-00 also establishes that one of the fundamental objectives of the **MINISTRY OF CULTURE** is to "preserve the tangible and intangible cultural heritage of the nation, as a fundamental element of national identity".

WHEREAS: in accordance with the provisions of Article 6 of the aforementioned Law No. 41-00, the Museum of the Dominican Man (MHD for its acronym in Spanish) is a dependency of the **MINISTRY OF CULTURE**.

WHEREAS: that it is in the interest of the **UNIVERSITY OF LEIDEN OF THE NETHERLANDS** to contribute through scientific and technical cooperation to the development of archaeological and anthropological research in the Dominican Republic and has also carried out excavations for several years in our country, as well as rigorous studies of nine pieces of wood from the collection of the Museum of the Dominican Man (MHD for its acronym in Spanish), providing valuable information regarding their dating.

WHEREAS: that the **UNIVERSITY OF LEIDEN IN THE NETHERLANDS** has produced a remarkable number of publications in both English and Spanish; several works have been published in the Bulletin of the Museum of the Dominican Man (MHD for its acronym in Spanish) and in national journals, based on the results of their research in our country.



CONSIDERANDO: que para el Museo del Hombre Dominicano (MHD) es de vital importancia la suscripción del presente acuerdo, en razón de que este se encuentra en una transición que representa un punto de inflexión en la continuidad y el fortalecimiento de su vida institucional, en lo referente a la investigación arqueológica y antropológica, la difusión y la capacitación, la relación con la comunidad científica nacional e internacional y, especialmente, el rescate de su vínculo con la ciudadanía.

CONSIDERANDO: que el Museo del Hombre Dominicano pertenece a la Red Nacional de Museos de la Dirección General de Museos, dependencia del Ministerio de Cultura.

CONSIDERANDO: que los resultados de los anteriores Acuerdos de Cooperación de los años 2014 y 2018 suscritos entre **LAS PARTES**, han sido excepcionales para la arqueología científica nacional, toda vez que, a través de estos acuerdos, además de otras cosas, se ha buscado la protección, salvaguarda y fomento del patrimonio cultural de la nación.

CONSIDERANDO: que por otra parte, el **MINISTERIO DE CULTURA** a través del Viceministerio de Patrimonio Cultural, tiene dependencias, tales como la Dirección General de Museos; la Dirección Nacional de Patrimonio Monumental; y la Oficina Nacional de Patrimonio Cultural Subacuático.

POR LO TANTO, y en el entendido de que el anterior preámbulo forma parte integral del presente Acuerdo.

WHEREAS: that for the Museum of the Dominican Man (MHD for its acronym in Spanish) it is of vital importance to sign this agreement, because it is undergoing a transition that represents a turning point in the continuity and strengthening of its institutional life in terms of archaeological and anthropological research, knowledge dissemination and training, and the relationship between the national and international scientific community and, especially, the restoration of its links with the citizenry.

WHEREAS: that the Museum of the Dominican Man belongs to the National Network of Museums of the General Directorate of Museums, a dependency of the Ministry of Culture.

WHEREAS: that the results of the previous Cooperation Agreements of 2014 and 2018 signed between **THE PARTIES**, have been exceptional for national scientific archaeology, since through these agreements, in addition to other things, the protection, safeguarding and promotion of the cultural heritage of the nation has been sought.

WHEREAS: that on the other hand, the **MINISTRY OF CULTURE** through the Vice-Ministry of Cultural Heritage has dependencies such as the General Directorate of Museums; the National Directorate of Monumental Heritage; and the National Office of Underwater Cultural Heritage.

THEREFORE, and on the understanding that the above preamble forms an integral part of the present Agreement.



**LAS PARTES HAN CONVENIDO Y
PACTADO LO SIGUIENTE:**

ARTÍCULO PRIMERO: LAS PARTES convienen por medio del presente acuerdo, adoptar las bases de cooperación mutua con el objetivo de contribuir al desarrollo de investigaciones arqueológicas y antropológicas en la República Dominicana.

ARTÍCULO SEGUNDO: La **UNIVERSIDAD DE LEIDEN DE LOS PAÍSES BAJOS** se compromete conforme a sus capacidades a lo siguiente:

a) Cumplir con el Reglamento de Investigaciones Arqueológicas y el Reglamento de la Red Nacional de Museos del Ministerio de Cultura de la República Dominicana.

b) Realizar investigaciones arqueológicas utilizando los más altos estándares de métodos y técnicas arqueológicas, con la supervisión y autorización expresa del **MINISTERIO DE CULTURA** y de los organismos correspondientes conforme a la normativa legal que rige la materia (ver el Anexo 1 de este Acuerdo).

c) Contribuir al conocimiento de la arqueología científica nacional en la República Dominicana mediante publicaciones sobre los resultados de las investigaciones u otras actividades de difusión, de acuerdo con la práctica anterior (ver el Anexo 2 de este Acuerdo). Estas publicaciones deben ser previamente aprobadas por el **MINISTERIO DE CULTURA**.

d) Contribuir a la formación y capacitación de personal, a nivel técnico y académico superior en materia de Arqueología, Antropología y ramas afines, de acuerdo con los requerimientos del **MINISTERIO DE CULTURA** y seguir

**THE PARTIES HAVE AGREED ON
THE FOLLOWING:**

ARTICLE ONE: THE PARTIES hereby agree to adopt bases of mutual cooperation with the objective of contributing to the development of archaeological and anthropological research in the Dominican Republic.

ARTICLE TWO: The **UNIVERSITY OF LEIDEN OF THE NETHERLANDS** commits itself according to its capacities to the following:

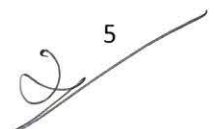
a) Comply with the Regulations of Archaeological Investigations and the Regulations of the National Network of Museums of the Ministry of Culture of the Dominican Republic.

b) To carry out archaeological investigations using the highest standards of archaeological methods and techniques, with the supervision and express authorization of the **MINISTRY OF CULTURE** and the corresponding agencies (see Annex 1 to this agreement).

c) To contribute to the knowledge on national scientific archaeology in the Dominican Republic by means of publications on the results of the research or other dissemination activities, in accordance with past practice (see Annex 2 to this agreement). These publications must be previously approved by the **MINISTRY OF CULTURE**.

d) Contribute to the education and training of personnel, at a higher technical and academic level in Archaeology, Anthropology and related branches, in accordance with the requirements of the **MINISTRY OF CULTURE** and to continue to



5


contribuyendo a ello de conformidad con la práctica anterior (ver el Anexo 3 de este Acuerdo).

ARTÍCULO TERCERO: El **MINISTERIO DE CULTURA** se compromete conforme a sus capacidades a lo siguiente:

a) Facilitar espacios físicos para el estudio de las colecciones que demande cada investigación, dentro de las normas establecidas para tales fines.

ARTÍCULO CUARTO: **LAS PARTES** se comprometen a cumplir con las siguientes obligaciones, a saber:

a) Conservar los documentos relacionados con las acciones objeto del presente Acuerdo.

b) Coordinar y realizar actividades en la República Dominicana para lograr la óptima utilización de los recursos materiales y humanos de que disponen, impulsando proyectos dirigidos hacia la investigación científica, sin menoscabo de la esfera de competencia que legalmente corresponde a cada uno.

c) Proveer recursos humanos y materiales necesarios, en la medida de sus posibilidades, a fin de facilitar los objetivos propuestos.

d) Contribuir con la formación y capacitación de personal, a nivel técnico y académico, en la medida de sus posibilidades.

e) Proporcionar, dentro de sus posibilidades, el apoyo material, financiero y técnico-científico en la preparación y realización de los proyectos conjuntos.

f) Recibir las publicaciones sobre los resultados de las investigaciones o

contribute thereto in accordance with past practice (see Annex 3 to this agreement).

ARTICLE THREE: The **MINISTRY OF CULTURE** undertakes, in accordance with its capabilities, the following:

a) Facilitate physical spaces for the study of the collections required for each investigation, within the norms established for such purposes.

ARTICLE FOUR: THE PARTIES undertake to comply with the following obligations:

a) To keep the documents related to the actions subject to this Agreement.

b) Coordinate and carry out activities in the Dominican Republic in order to achieve the optimal use of the material and human resources at their disposal, promoting projects directed towards scientific research, without detriment to the sphere of competence that legally corresponds to each one of them.

c) Provide the necessary human and material resources, to the extent of their possibilities, in order to facilitate the proposed objectives.

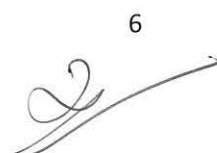
d) Contribute to the education and training of personnel at technical and academic levels to the extent of their possibilities.

e) To provide within its possibilities, material, financial and technical-scientific support in the preparation and implementation of joint projects.

f) Receive publications on the results of research or dissemination in printed



6



divulgaciones en formato impreso y digital, realizadas en original y debidamente traducidas al idioma español.

and digital format, in their original publication languages and duly translated into Spanish.

g) Las propuestas de proyectos conjuntos serán sometidas para su revisión y pertinencia a la dependencia del **MINISTERIO DE CULTURA** correspondiente, y posteriormente enviada, al Viceministerio de Patrimonio Cultural del Ministerio de Cultura de la República Dominicana.

g) The proposals for joint projects will be submitted for review and relevance to the corresponding department of the **MINISTRY OF CULTURE**, and subsequently sent to the Vice-Ministry of Cultural Heritage of the Ministry of Culture of the Dominican Republic.

h) Los proyectos que sean aprobados, se realizarán bajo la supervisión de las dependencias pertinentes del **MINISTERIO DE CULTURA**.

h) Approved projects will be carried out under the supervision of the relevant institutions of the **MINISTRY OF CULTURE**.

i) Intercambiar información y producir publicaciones sobre las investigaciones que se realicen, previa aprobación de **LAS PARTES**. Las publicaciones deberán distribuirse a todas las bibliotecas e instituciones afines como centro de inventario, academia de la ciencia, archivo de la nación, museos, entre otros.

i) Exchange information and produce publications on the research undertaken, with prior approval by **THE PARTIES**. The publications should be distributed to all libraries and related institutions such as inventory centers, academies of science, national archives, museums, etcetera.

PÁRRAFO: El **MINISTERIO DE CULTURA** será depositario de los materiales arqueológicos derivados de las investigaciones desarrolladas de manera conjunta. En caso de que fuera necesario el traslado de exponentes o muestras de estos materiales fuera del país, que sean competencia del Ministerio de Cultura, se hará previa autorización justificada y de conformidad con los reglamentos establecidos y normativa vigente.

PARAGRAPH: The **MINISTRY OF CULTURE** will be the depository of the archaeological materials derived from the jointly developed research. Should it be necessary to transfer samples of these materials outside the country, which fall within the competence of the Ministry of Culture, this shall be done with prior justified authorization and in accordance with the established regulations and current legislation.

ARTÍCULO QUINTO: **LAS PARTES** velarán por la preservación y el reconocimiento de la identidad y la imagen de marca de ambas; por consiguiente, el uso de logotipos, iconografías y cualquier otro instrumento a utilizarse, a fin de desarrollar la

ARTICLE FIVE: **THE PARTIES** shall ensure the preservation and recognition of the identity and brand image of both; therefore, the use of logos, iconographies, and any other instrument to be used, in order to develop the presence and positioning



presencia y posicionamiento de ambas instituciones en las actividades relacionadas a este acuerdo, estará regulado por la normativa interna y la debida aprobación de uso de **LAS PARTES**.

ARTÍCULO SEXTO: Todo acto de generación de conocimiento (es decir, las actividades arqueológicas) relacionados con este Acuerdo se regirán por las leyes vigentes en la República Dominicana. Todo acto de reproducción (es decir, las publicaciones) y difusión de conocimientos se regirán por las leyes de derechos de autor del país de origen del investigador principal involucrado en dicho acto.

ARTÍCULO SÉPTIMO: A partir de la firma del presente Acuerdo, **LAS PARTES** constituirán una Comisión Interinstitucional, la cual utilizará todos los medios físicos y electrónicos posibles para asegurar la transmisión fluida de información, para la coordinación, seguimiento y supervisión de los asuntos acordados, que fomente asimismo los intercambios, asesorías y acciones afines, en aras de garantizar el logro de los objetivos propuestos.

PÁRRAFO: La **DIRECCIÓN GENERAL DE MUSEOS**, la **DIRECCIÓN NACIONAL DE PATRIMONIO MONUMENTAL**, el **MUSEO DEL HOMBRE DOMINICANO**, con la coordinación del **VICEMINISTERIO DE PATRIMONIO CULTURAL**, serán los representantes de la Comisión Interinstitucional por parte del **MINISTERIO DE CULTURA**.

ARTÍCULO OCTAVO: El presente Acuerdo entrará en vigencia a partir de la suscripción del mismo, y tendrá un período de duración de tres (3) años, pudiendo este ser renovado de común acuerdo entre las partes; sin embargo,

of both institutions in the activities related to this agreement, shall be regulated by the internal regulations and the due approval of use of **THE PARTIES**.

ARTICLE SIX: All acts of generation of knowledge (i.e. the archaeological activities) related to this agreement shall be governed by the laws in force in the Dominican Republic. All acts of reproduction (i.e. publications) and dissemination of knowledge shall be governed by the copyright laws of the home country of the principal investigator involved in such act.

ARTICLE SEVEN: As of the signing of this Agreement, **THE PARTIES** shall constitute an interinstitutional commission, which shall use all possible physical and electronic means to ensure the fluid transmission of information, for the coordination, follow-up and supervision of the agreed matters, which shall also promote exchanges, consultancy and related actions, in order to guarantee the achievement of the proposed objectives.

PARAGRAPH: The **GENERAL DIRECTORATE OF MUSEUMS**, the **NATIONAL DIRECTORATE OF MONUMENTAL HERITAGE**, the **MUSEUM OF THE DOMINICAN MAN**, with the coordination of the **VICE MINISTRY OF CULTURAL HERITAGE**, will be the representatives of the Interinstitutional Commission on behalf of the **MINISTRY OF CULTURE**.

ARTICLE EIGHT: This Agreement shall enter into force upon its signing, and shall have a duration of three (3) years, and may be renewed by mutual agreement between the parties; however, **THE PARTIES** may



8



LAS PARTES indistintamente podrán terminarlo notificando mediante comunicación escrita con un período de tres (3) meses de anticipación, al momento en que se tenga intención de darlo por terminado, debiendo concluirse en todo caso, las acciones y programas que estuvieron iniciados.

ARTÍCULO NOVENO: LAS PARTES se comprometen de forma expresa a no transferir ni delegar de manera parcial o total los compromisos y obligaciones asumidas en este Acuerdo a favor de terceras personas, sean estas físicas o morales, sin el previo consentimiento por escrito de **LAS PARTES**.

HECHO Y FIRMADO de buena fe en tres (3) ejemplares en originales, a los 09 días del mes Diciembre del año dos mil veintidós (2022).

terminate it by giving written notice three (3) months in advance of the time at which they intend to terminate it, and in any case, the actions and programs that were initiated must be concluded.

ARTICLE NINE: THE PARTIES expressly undertake not to transfer or delegate, partially or totally, the commitments and obligations assumed in this Agreement in favor of third parties, whether natural or legal persons, without the prior written consent of **THE PARTIES**.

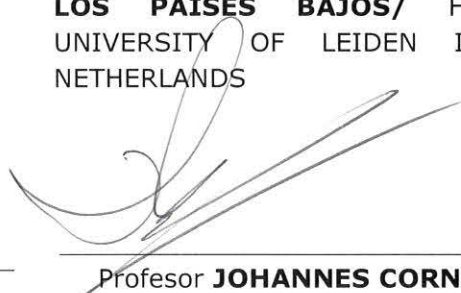
MADE AND SIGNED in good faith in three (3) original copies. on the 9th day of the month of December in the year two thousand and twenty-two (2022).

Por el **MINISTERIO DE CULTURA/**
For the **MINISTRY OF CULTURE**


MILAGROS CONSUELO GERMÁN OLALLA
Ministra de Cultura



Por la **UNIVERSIDAD DE LEIDEN DE LOS PAÍSES BAJOS/** For the
UNIVERSITY OF LEIDEN IN THE
NETHERLANDS


Profesor **JOHANNES CORNELIS ANTONIUS KOLEN**
Decano de la Facultad de Arqueología



Universiteit
Leiden
The Netherlands